

Герберт Джордж Уэллс
Herbert George Wells

Машина времени
The Time Machine

Перевод Морозовой К.А.
Учебное пособие
Метод параллельных текстов

**НАРОДНОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ**

УДК 811.111

ББК 81.2 Англ-93

У 98

У 98 Уэллс Герберт Джордж. Машина времени = Wells Herbert George. The Time Machine. Учебное пособие. Метод параллельных текстов А.М. Кушнера. — М.: Народное образование, 2022. — 146 с.

ISBN 978-5-91447-192-4

Учебное пособие для изучения английского языка методом параллельных текстов. «Параллельные тексты» являются составной частью природосообразной модели обучения, разработанной психологом Алексеем Кушнером. Принципиальное отличие этой модели в том, что в её основе лежит не лингвистика, а закономерности психофизиологии — механизмы работы мозга, психики, личности. Человек осваивает что бы то ни было благодаря именно этим механизмам, а не сообразно предметной парадигме математики, географии или лингвистики. Именно поэтому переход на природосообразные алгоритмы обучения позволяет значительно увеличить эффективность учебного процесса. Пособие предназначено для использования в учебном процессе, а также для самообразования.

ISBN 978-5-91447-192-4

ББК 81.2 Англ-93

© Пер. Морозова К.А., 2022

© Народное образование, 2022

Моим учителям посвящается...

Вы держите в руках учебную книгу, которая является частью проекта «EnglishUpSelf». Это глубоко личный проект, поскольку стартовал в далёкой юности, почти в детстве. Тогда у этого проекта ещё не было ни имени, ни плана, но как оказалось, была некая предреши́нность...

Все мы родом из школы! Некоторые учителя остаются в памяти и сердце навсегда. Моя учительница немецкого Галина Ивановна Зленко из таких. Но помню её почему-то не как учителя, а как друга, взрослого друга... Мне, шестикласснику, тогда и в голову не приходило, что пойду я на факультет иностранных языков и стану учителем немецкого.

В седьмом классе отца перевели из Поздеевки в Белогорск, и я стал учеником городской школы № 17. Здесь уже была другая учительница, Антонина Николаевна. Особого интереса к иностранному языку не было, но отношения с учителем были ровные и уважительные. И всё-таки по немецкому выходила тройка... Это была единственная тройка, которая могла оказаться в аттестате, а в ту пору шла повсеместная борьба за «средний балл». Это что-то вроде вселенской войны за баллы ЕГЭ. Но мне тройку не поставили, видимо, приняли во внимание заслуги в алгебре и на конкурсе «А ну-ка парни!».

Одноклассники уже все определились, кто куда поступает, я же весь извёлся сомнениями. Особо ценным качеством казалась мне тогда некая универсальность, знание и умение всего и вся, готовность ко всему, с чем можно столкнуться в жизни. Как-то это было связано с предполагавшейся военной карьерой.

К окончанию школы я был уже водитель-механик третьего класса, имел третий-четвёртый разряд по нескольким профессиям. Особенно нравилось токарное дело... И мыслил я так, что незачем тратить время на алгебру или историю, которые я легко могу освоить самостоятельно. Эта почти случившаяся тройка по немецкому терзала и требовала реванша, и терзания те привели прямиком на факультет иностранных языков.

Чуть не вылетев после первой же сессии, я окончательно осознал горькую правду: к языкам не способен... Преподавателям я, наверное, казался если не идиотом, то бездельником. А между тем зубрил и зубрил усердно, но безо всякого результата. Товарки по группе легко заучивали страницы, а мне и абзац не давался... Выезжал кое-как на понимании, интуиции и везении.

Бросить? Нет! Это не про нас...

Смириться с таким своим плачевным состоянием было, конечно же, невозможно! Дума думалась день и ночь... Мозг изворотливо искал виновных, подсказывал чьи-то просчёты в методиках. Но постепенно этот внутренний обличительный диалог вошёл в русло дотошного анализа и поиска. И я пришёл к выводу, что возможен другой путь освоения иностранного языка, опирающийся не на зубрёжку, а на что-то ещё. Нужен был какой-то толчок, случайная находка, догадка.

Сидим в гостях у кого-то из городских, цедим на пятерых бутылочку «Алиготе» за рубль шестьдесят пять. Перебираю на полке хозяйские книжки... Ба!? «Три товарища» Ремарка на русском языке... Мы как раз работаем с книгой

на «домашке», препарируем текст, анализируем языковые средства, доказываем преподавателю, что вдумчиво читали и переводили... Немецкий пока ещё так себе, анатомы-препараторы те ещё, обсуждение прочитанного, соответственно, то ещё! А тут такая удача. Ну, думаю, в институтской библиотеке должен же быть Ремарк на русском. Иду. И на тебе: студентам инфака ни Ремарка, ни Джером К. Джерома на русском не выдают. Не я первый, значит.

«Per aspera ad astra...», это принципиально!

Недолго думая попросил одноклассника с факультета физвоспитания взять для меня пару нужных книг, и началось... Зачитывался! Обе книжки перед глазами, читаю на немецком, проверяю себя на русском, а однажды заметил, что порой перевод мне не нравится, кажется не совсем точным, не вписывается в авторский ритм...

А весной, что называется, гром грянул! С окна третьего этажа общежития на тротуар свалился почтовый ящик, служивший студентам зимой холодильником. Прямо под ноги грохнул наземь, разбрасывая растаявшие остатки зимней снеди. Испуг был нешуточный. Я не по-детски ругнулся залпом... Да не на родном, русском, а на чужом, немецком языке. И не только ругнулся, а ещё мысленно сказал всё, что думаю о дураках, которые привязывают ящики за окнами чем-нибудь типа ниток под номером 40.

Эта спонтанная «немецкая» реакция меня сильно озадачила. Работа с «параллельными текстами» дала настолько мощный прорыв в понимании иностранного языка и накоплении лексики, что я периодами стал думать по-немецки. А то и сон приснится с баварским акцентом. По-прежнему оставались проблемными дисциплины, где главным методом успеха было заучивание наизусть, но в целом учёба стала налаживаться.

Постепенно выстраивался алгоритм беспроблемного, лёгкого освоения иностранного языка, который окончательно оформился в метод обучения к концу второго курса. Теперь у меня было полное понимание того, почему язык все учат, но никто не знает, почему освоение языка идёт туго, медленно и трудоёмко, и как надо организовать учёбу, чтобы дело пошло. Конечно, хотелось поделиться с профессионалами, услышать оценку своих методических конструкций, даже изменить что-то в обучении нас, но увы, преподаватели моих «открытий» вежливо не оценили.

На третьем курсе — курсовая по методике. Давались проверенные временем темы и никакой самостоятельности... Я со своими тройками и изобретениями доверия не вызывал, а потому отличиться с собственной темой почти не было шансов. И всё-таки повезло! Преподаватель латинского, один из руководителей курсовых работ, Яков Вениаминович Генин, изучив мои выводы, сказал: «А ты знаешь, раньше так изучали латынь... Почему бы и нет?» Так я впервые, в 1978-м, оформил свои методические мысли письменно. И только в 1997 году мне удалось повторить этот «подвиг». В качестве отдельного выпуска журнала «Школьные технологии» вышла в свет небольшая книжка «Педагогика иностранного языка».

Мне, студенту, удалось разработать эффективный алгоритм работы, но понять некоторые неметодические причины того, почему «все учат, но никто не знает», довелось много позже. Где-то в 1984-м, в московском дворике по улице Сивцев Вражек, на скамеечку присел старичок погреться на солнышке. Знать бы

мне, что это был действующий кандидат в члены ЦК КПСС... Разговорились. Он расспрашивал, чем занимаюсь в аспирантуре, какие есть идеи, мысли, планы и достижения... Я, конечно же, не утерпел и рассказал о своих методических изысках. Удивительно то, насколько ему всё было интересно. Он задавал уточняющие вопросы, высказывал догадки и гипотезы. Это был, пожалуй, один из самых интересных и сведущих собеседников в моей жизни. А напоследок нашей беседы он рассказал мне случай, имеющий отношение к теме.

В конце пятидесятых ЦК КПСС сформировал рабочую группу для выработки решений по поводу размещения на территории СССР станций РЭБ, а проще — «глушилок», предназначенных для подавления враждебных «голосов». Один из экспертов-инженеров, капитан-фронтовик, в ходе обсуждения высказал абсурдную на первый взгляд мысль: «А что же делать с передачами на немецком, английском языках? Как их глушить?» Вопрос вызвал смех, но председатель рабочей группы был не так прост. Он попросил капитана пояснить свой вопрос. «У нас на фронте, кто призвался после средней школы, сразу становились переводчиками...», — ответил капитан. Присутствующие на совещании фронтовики подтвердили массовость этого факта. И к проводам немецким подключались, и эфир слушали, и допросы вели. Выходит, школа давала и продолжает давать хороший уровень языковой подготовки. Настолько хороший, что «железный занавес» терял смысл.

Уже через пару недель боевой отряд партии, КГБ СССР, получил задание изменить методику преподавания таким образом, чтобы «все учили, но никто не знал» иностранный язык.

В кратчайшие сроки, под аккомпанемент постановлений «об улучшении дел» с иностранными языками в СССР, переводно-грамматический метод обучения был заменён на «условно-коммуникативный». В считанные недели, месяцы из обихода и библиотек исчезла методическая литература по «устаревшей методике», а переподготовку прошли все учителя страны. С тех пор в СССР и в России язык все учат, но никто не знает. Таким образом, неэффективность обучения языкам в нашей стране является результатом спецоперации КГБ СССР. Эта служба, как видно, с задачей справилась настолько хорошо, что последствия этой спецоперации не преодолены по сей день.

Этого «старичка», кандидата в члены ЦК КПСС, звали Яков Иванович Кабков.

В последние годы в России широко распространились сетевые школы иностранных языков, работающие по западным лекалам. Но и они не решили проблему эффективного обучения, поскольку принесли к нам всё тот же условно-коммуникативный метод, который хорош для Европы, но совершенно непригоден у нас. Таким образом, низкая эффективность применяемых методов обучения остаётся нерешённой проблемой!

На самом деле у нас давно есть технология обучения, которая преодолевает наследие «железного занавеса» и некоторых успешных спецопераций, и идёт дальше переводно-грамматического метода! Её эффективность превосходит известные практики вдвое-втрое, что даёт существенную экономию времени. Уникальность этой технологии, например, в том, что при её использовании не нужен преподаватель иностранного языка, она достаточно хороша для самообразования.

Зачем я рассказываю здесь эту свою, глубоко личную, историю? Дело в том, что для нас эта история типична, она встречается в судьбе любой инновации и каждого изобретателя в нашей стране.

Да, действительно, ещё тогда, в 70-х, был найден простой и эффективный метод обучения. Уже работая преподавателем в пединституте, мне удалось апробировать некоторые технологические решения и убедиться в их беспрецедентной эффективности. Моими испытуемыми были студенты факультета русского языка и литературы, а также строительного техникума. И я точно знаю, что разработанный тогда алгоритм учебной работы по-прежнему недостижим по эффективности для других систем обучения, будь они из самых первых рук Гарварда или Принстона. Но если решение такое эффективное, то отчего же его нигде нет? Это и есть причина рассказывать эту историю.

Это и есть то, что меня потрясает, возмущает и оскорбляет — наша тотальная, беспросветная, безысходная инновационная тупость. Изобретателей у нас хватает, идей тоже, но вы посмотрите, с каким трудом эти изобретатели и эти идеи пробиваются в свет! Я другой такой страны не знаю... Стоит ли об этом говорить в предисловии к учебной книге? Не знаю! Иногда мне кажется, что надо не говорить, а орать, орать на всех углах...

Вспомните начало 90-х! Ренессанс педагогического творчества и изобретательства, несколько лет творческого полёта в будущее! Думали, теперь это навсегда...

Но взгляните на сегодняшнего директора школы. Полномочия, возможности и прочие «степени свободы» директора школы в СССР ему и не снились! Предложите ему инновацию, и он отпрыгнет от вас как от чумного. Впрочем, если та же инновация будет родом из каких-нибудь швейцарий, сингапуров и прочих америк, то welcome...

Что с нами?

Может, не сетовать на «особенности национальной инновации» да не ныть про всеобщую инновационную тупость, а выпекать эти «методические пирожки» и делом обосновывать достоинства подхода?

Несколько слов надо сказать об аналогах. Такие и похожие книги есть, достаточно давно выпускаются, но используются иначе, в рамках другой методологии. В нашей системе обучения книги с подстрочником используются несколько иначе, но об этом — отдельно. Пишите: kushnir-narobr@yandex.ru

Итак, перед вами учебная книга. Инструкция к ней очень проста: читайте не торопясь, наслаждайтесь чтением, а когда непонятно, подглядывайте в подстрочный перевод. Не смущайтесь, если вам покажется, что подстрочник слишком далёк от оригинала. Главное не буква, а дух, ведь это художественное произведение, которое допускает определённую свободу толкования. В любом случае, от книги к книге ваши навыки в английском неизбежно будут улучшаться.

Ваши успехи будут ещё более заметными, если вы воспользуетесь нашей системой обучения в полном объёме. Что для этого нужно? Тоже всё просто: свяжитесь с нами по телефону 495-972-59-62 или по электронной почте kushnir-narobr@yandex.ru

Алексей Кушнир

Herbert Wells

Герберт Уэллс

The Time Machine

Машина времени

Introduction

Предисловие

The Time Traveller (for so it will be convenient to speak of him)

Путешественник по Времени (будем называть его так) рассказывал

was expounding a recondite matter to us. His pale grey eyes shone and
нам невероятные вещи. Его серые глаза искрились и сияли,
twinkled, and his usually pale face was flushed and animated. The fire burnt
лицо, обычно бледное, покраснело и оживилось. В камине ярко
brightly, and the soft radiance of the incandescent lights in the lilies of
пылал огонь, и мягкий свет электрических лампочек, ввинченных в серебряные
silver caught the bubbles that flashed and passed in our glasses. Our chairs,
лили, переливался в наших бокалах. Стулья
being his patents, embraced and caressed us rather than submitted to be sat
собственного его изобретения были так удобны, словно ласкались к нам; в комнате
upon, and there was that luxurious after-dinner atmosphere, when thought
царила та блаженная послеобеденная атмосфера, когда мысль, свободная от строгой
runs gracefully free of the trammels of precision. And he put it to us in
определенности, легко скользит с предмета на предмет. Вот что он нам сказал, отмечая
this way-marking the points with a lean forefinger-as we sat and
самое важное движениями тонкого указательного пальца, в то время как мы лениво сидели
lazily admired his earnestness over this new paradox (as we thought
на стульях, удивляясь его изобретательности и тому, что он серьезно относится к своему
it) and his fecundity.

новому парадоксу (как мы это называли).

“You must follow me carefully. I shall have to controvert one or

– Прошу вас слушать меня внимательно. Мне придется опровергнуть

two ideas that are almost universally accepted. The geometry, for instance,
несколько общепринятых представлений. Например, геометрия, которой

they taught you at school is founded on a misconception.”

вас обучали в школах, построена на недоразумении...

“Is not that rather a large thing to expect us to begin upon?” said

– Не думаете ли вы, что это слишком широкий вопрос, чтобы с него начинать?

Filby, an argumentative person with red hair.

– сказал рыжеволосый Филби, большой спорщик.

“I do not mean to ask you to accept anything without reasonable
– Я и не предполагаю, что вы согласитесь со мной, не имея на это достаточно
ground for it. You will soon admit as much as I need from you. You
разумных оснований. Но вам придется согласиться со мной, я вас заставлю. Вы, без
know of course that a mathematical line, a line of thickness nil, has no
сомнения, знаете, что математическая линия, линия без толщины, воображаема и реально
real existence. They taught you that? Neither has a mathematical
не существует. Учили вас этому? Вы знаете, что не существует также и
plane. These things are mere abstractions.”
математической плоскости. Все это чистые абстракции.

“That is all right,” said the Psychologist.

– Совершенно верно, – подтвердил Психолог.

“Nor, having only length, breadth, and thickness, can a cube
– Но ведь точно так же не имеет реального существования и куб, обладающий
have a real existence.”
только длиной, шириной и высотой...

“There I object,” said Filby.

“Of course a solid body
– С этим я не могу согласиться, – заявил Филби. – Без сомнения, твердые тела

may exist. All real things-”
существуют. А все существующие предметы...

“So most people think. But wait a moment. Can an

– Так думает большинство людей. Но подождите минуту. Может ли

instantaneous cube exist?”
существовать вневременный куб?

“Don’t follow you,” said Filby.

– Не понимаю вас, – сказал Филби.

“Can a cube that does not last for any time at all, have a

– Можно ли признать действительно существующим кубом то, что не

real existence?”
существует ни единого мгновения?

Filby became pensive.

Филби задумался.

“Clearly,” the Time Traveller proceeded, “any real body

– А из этого следует, – продолжал Путешественник по Времени, – что каждое

must have extension in four directions: it must have Length,
реальное тело должно обладать четырьмя измерениями: оно должно иметь длину,

Breadth, Thickness, and-Duration. But through a natural
ширину, высоту и продолжительность существования. Но вследствие прирожденной

infirmity of the flesh, which I will explain to you in a moment, we incline to
ограниченности нашего ума мы не замечаем этого факта.

overlook this fact.

There are really four dimensions, three which we call the three planes of
И все же существуют четыре измерения, из которых три мы называем

Space, and a fourth, Time. There is, however, a tendency to
пространственными, а четвертое – временным. Правда, существует тенденция

draw an unreal distinction between the former three dimensions and the
противопоставить три первых измерения последнему, но только потому, что наше
latter, because it happens that our consciousness moves intermittently in one
сознание от начала нашей жизни и до ее конца движется рывками лишь в

direction along the latter from the beginning to the end of our lives.”
одном-единственном направлении этого последнего измерения.

“That,” said a very young man, making spasmodic efforts to relight
– Это, – произнес Очень Молодой Человек, делая отчаянные усилия раскурить

his cigar over the lamp; “that... very clear indeed.”
от лампы свою сигару, – это... право, яснее ясного.

“Now, it is very remarkable that this is so extensively overlooked,”
– Замечательно. Однако это совершенно упускают из виду, – продолжал

continued the Time Traveller, with a slight accession of cheerfulness.
Путешественник по Времени, и голос его слегка повеселел. – Время

“Really this is what is meant by the Fourth Dimension, though some people
и есть то, что подразумевается под Четвертым Измерением, хотя некоторые

who talk about the Fourth Dimension do not know they mean it. It is only
тракующие о Четвертом Измерении не знают, о чем говорят. Это просто

another way of looking at Time. There is no difference between Time and
иная точка зрения на Время. Единственное различие между Временем и любым

any of the three dimensions of Space except that our consciousness moves
из трех пространственных измерений заключается в том, что наше сознание движется

along it. But some foolish people have got hold of the wrong side of that
по нему. Некоторые глупцы неправильно понимают эту мысль.

idea. You have all heard what they have to say about this Fourth
Все вы, конечно, знаете, в чем заключаются их возражения против Четвертого

Dimension?”
Измерения?

“I have not,” said the Provincial Mayor.
– Я не знаю, – заявил Провинциальный Мэр.

“It is simply this. That Space, as our mathematicians have it, is
– Все очень просто. Пространство, как понимают его наши математики,

spoken of as having three dimensions, which one may call Length, Breadth,
имеет три измерения, которые называются длиной, шириной и высотой, и оно

and Thickness, and is always definable by reference to three planes, each at
определяется относительно трех плоскостей, расположенных под прямым углом

right angles to the others.
друг к другу.

But some philosophical people have been asking why three dimensions particularly-why not another direction at right angles to the other three?-and have even tried to construct a Four-Dimensional geometry.

Однако некоторые философские умы задавали себе вопрос: почему же могут существовать только три измерения? Почему не может существовать еще одно направление под прямым углом к трем остальным? Они пытались даже создать Геометрию Четырех Измерений.

Professor Simon Newcomb was expounding this to the New York

Всего около месяца тому назад профессор Саймон Ньюком излагал эту проблему перед

Mathematical Society only a month or so ago. You know how on a flat

Нью-йоркским математическим обществом. Вы знаете, что на плоской

surface, which has only two dimensions, we can represent a figure of a three-dimensional solid, and similarly they think that by models of three dimensions they could represent one of four-if they could master the perspective of the thing. See?"

поверхности, обладающей только двумя измерениями, можно представить чертеж трехмерного тела. Предполагается, что точно так же при помощи трехмерных моделей можно представить предмет в четырех измерениях, если овладеть перспективой этого предмета.

Понимаете?

"I think so," murmured the Provincial Mayor; and, knitting his

– Кажется, да, – пробормотал Провинциальный Мэр. Нахмутив брови, он

brows, he lapsed into an introspective state, his lips moving as one who repeats mystic words.

углубился в себя и шевелил губами, как человек, повторяющий какие-то магические слова.

"Yes, I think I see it now," he said after some time, brightening in a

– Да, мне кажется, я теперь понял, – произнес он спустя несколько минут,

quite transitory manner.

и его лицо просияло.

"Well, I do not mind telling you I have been at work upon this

– Ну, я мог бы рассказать вам, как мне пришлось заниматься одно время

geometry of Four Dimensions for some time. Some of my results are

Геометрией Четырех Измерений. Некоторые из моих выводов

curious. For instance, here is a portrait of a man at eight years

довольно любопытны. Например, вот портрет человека, когда ему было восемь лет, другой

old, another at fifteen, another at seventeen, another at twenty-three, and

– когда ему было пятнадцать, третий – семнадцать, четвертый – двадцать три года и

so on. All these are evidently sections, as it were, Three-Dimensional

так далее. Все это, очевидно, трехмерные представления его четырехмерного

representations of his Four-Dimensioned being, which is a fixed and

существования, которое является вполне определенной и неизменной величиной.

unalterable thing.

“Scientific people,” proceeded the Time Traveller, after the pause
– Ученые, – продолжал Путешественник по Времени, помолчав для того,

required for the proper assimilation of this, “know very well that Time is
чтобы мы лучше усвоили сказанное, – отлично знают, что Время – только особый вид
only a kind of Space. Here is a popular scientific diagram, a weather record.
Пространства. Вот перед вами самая обычная диаграмма, кривая погоды.

This line I trace with my finger shows the movement of the barometer.
Линия, по которой я веду пальцем, показывает колебания барометра. Вчера

Yesterday it was so high, yesterday night it fell, then this morning it rose
он стоял вот на такой высоте, к вечеру упал, сегодня утром снова поднялся и полз

again, and so gently upward to here. Surely the mercury did not
понемногу вверх, пока не дошел вот до этого места. Без сомнения, ртуть не нанесла

trace this line in any of the dimensions of Space generally recognised? But
этой линии ни в одном из общепринятых пространственных измерений. Но

certainly it traced such a line, and that line, therefore, we
так же несомненно, что ее колебания абсолютно точно определяются нашей линией, и

must conclude, was along the Time-Dimension.”
отсюда мы должны заключить, что такая линия была проведена в Четвертом Измерении

– во Времени.

“But,” said the Medical Man, staring hard at a coal in the fire, “if
– Но, – сказал Доктор, пристально глядя на уголь в камине, – если Время

Time is really only a fourth dimension of Space, why is it, and why has it
действительно только Четвертое Измерение Пространства, то почему же всегда, вплоть

always been, regarded as something different? And why cannot we move
до наших дней, на него смотрели как на нечто отличное? И почему мы не можем

in Time as we move about in the other dimensions of Space?”
двигаться во Времени точно так же, как движемся во всех остальных измерениях

Пространства?

The Time Traveller smiled.
Путешественник по Времени улыбнулся.

“Are you so sure we can move freely in Space?
– А вы так уверены в том, что мы можем свободно двигаться в Пространстве?

Right and left we can go, backward and forward freely enough, and men
Правда, мы можем довольно свободно пойти вправо и влево, назад и вперед, и люди

always have done so. I admit we move freely in two dimensions. But
всегда делали это. Я допускаю, что мы свободно движемся в двух измерениях. Ну, а

how about up and down? Gravitation limits us there.”
как насчет движения вверх? Сила тяготения ограничивает нас в этом.

“Not exactly,” said the Medical Man.
– Не совсем, – заметил Доктор.

“There are balloons.”

– *Существуют же аэростаты.*

“But before the balloons, save for spasmodic jumping and the

– *Но до аэростатов, кроме неуклюжих прыжков и лазанья по неровностям*

inequalities of the surface, man had no freedom of vertical movement.”

земной поверхности, у человека не было иной возможности вертикального движения.

“Still they could move a little up and down,” said the Medical Man.

– *Все же мы можем двигаться немного вверх и вниз, – сказал Доктор.*

“Easier, far easier down than up.”

– *Легче, значительно легче вниз, чем вверх!*

“And you cannot move at all in Time, you cannot get away from

– *Но двигаться во Времени совершенно невозможно, вы никуда не уйдете от*

the present moment.”

настоящего момента.

“My dear sir, that is just where you are wrong. That is just where

– *Мой дорогой друг, тут-то вы и ошибаетесь. В этом-то и*

the whole world has gone wrong. We are always getting away from the

ошибался весь мир. Мы постоянно уходим от настоящего

present moment. Our mental existences, which are immaterial and have no

момента. Наша духовная жизнь, нематериальная и не имеющая измерений,

dimensions, are passing along the Time-Dimension with a uniform velocity

движется с равномерной быстротой от колыбели к могиле по Четвертому Измерению

from the cradle to the grave. Just as we should travel down if we

Пространства – Времени. Совершенно так же, как если бы мы, начав свое

began our existence fifty miles above the earth’s surface.”

существование в пятидесяти милях над земной поверхностью, равномерно падали бы вниз.

“But the great difficulty is this,” interrupted the Psychologist.

– *Однако главное затруднение, – вмешался Психолог, – заключается в том, что*

’You can move about in all directions of Space, but you cannot move

можно свободно двигаться во всех направлениях Пространства, но нельзя так же

about in Time.”

свободно двигаться во Времени!

“That is the germ of my great discovery. But you are

– *В этом-то и заключается зерно моего великого открытия. Вы совершаете*

wrong to say that we cannot move about in Time. For instance, if I am

ошибку, говоря, что нельзя двигаться во Времени. Если я, например, очень ярко

recalling an incident very vividly I go back to the instant of its occurrence: I

вспоминаю какое-либо событие, то возвращаюсь ко времени его совершения и как бы

become absent-minded, as you say. I jump back for a moment. Of course

мысленно отсутствую. Я на миг делаю прыжок в прошлое. Конечно, мы

we have no means of staying back for any length of Time, any
не имеем возможности остаться в прошлом на какую бы то ни было частицу Времени,
more than a savage or an animal has of staying six feet above the
подобно тому как дикарь или животное не могут повиснуть в воздухе на расстоянии хотя
ground.

But a civilised man is better off than the savage in
бы шести футов от земли. В этом отношении цивилизованный человек имеет

this respect. He can go up against gravitation in a balloon, and
преимущество перед дикарем. Он вопреки силе тяготения может подняться вверх на

why should he not hope that ultimately he may be able to stop or accelerate
воздушном шаре. Почему же нельзя надеяться, что в конце концов он сумеет также

his drift along the Time-Dimension, or even turn about and travel the other
остановить или ускорить свое движение по Времени или даже повернуть в

way?"

противоположную сторону?

"Oh, this," began Filby, "is all-"

– Это совершенно невозможно... – начал было Филби.

"Why not?" said the Time Traveller.

– Почему нет? – спросил Путешественник по Времени.

"It's against reason," said Filby.

– Это противоречит разуму, – ответил Филби.

"What reason?" said the Time Traveller.

– Какому разуму? – сказал Путешественник по Времени.

"You can show black is white by argument," said Filby, "but you

– Конечно, вы можете доказывать, что черное – белое, – сказал Филби, – но вы

will never convince me."

никогда не убедите меня в этом.

"Possibly not," said the Time Traveller. "But now you begin to

– Возможно, – сказал Путешественник по Времени. – Но все же попытайтесь

see the object of my investigations into the geometry of Four Dimensions.

взглянуть на этот вопрос с точки зрения Геометрии Четырех Измерений.

C

Long ago I had a vague inkling of a machine-"

давних пор у меня была смутная мечта создать машину...

"To travel through Time!" exclaimed the Very Young Man.

– Чтобы путешествовать по Времени? – прервал его Очень Молодой Человек.

"That shall travel indifferently in any direction of Space and Time,

– Чтобы двигаться свободно в любом направлении Пространства и Времени по

as the driver determines."

желанию того, кто управляет ею.

Filby contented himself with laughter.

Филби только рассмеялся и ничего не сказал.

"But I have experimental verification," said the Time Traveller.

– И я подтвердил возможность этого на опыте, – сказал Путешественник по Времени.

“It would be remarkably convenient for the historian,” the
– Это было бы удивительно удобно для историка, – заметил

Psychologist suggested. “One might travel back and verify the accepted
Психолог. – Можно было бы, например, отправиться в прошлое и

account of the Battle of Hastings, for instance!”
проверить известное описание битвы при Гастингсе!

“Don’t you think you would attract attention?” said the Medical
– А вы не побоялись бы, что на вас нападут обе стороны? – сказал Доктор.

Man. “Our ancestors had no great tolerance for anachronisms.”
– Наши предки не очень-то любили анахронизмы.

“One might get one’s Greek from the very lips of Homer and
– Можно было бы изучить греческий язык из уст самого Гомера или Платона,

Plato,” the Very Young Man thought.
– сказал Очень Молодой Человек.

“In which case they would certainly plough you for the Little-go.
– И вы, конечно, провалились бы на экзамене.

The German scholars have improved Greek so much.”
Немецкие ученые так удивительно усовершенствовали древнегреческий язык!

“Then there is the future,” said the Very Young Man.
– В таком случае уж лучше отправиться в будущее! – воскликнул Очень Молодой

“Just think! One might invest all one’s money, leave it to
Человек. – Подумайте только! Можно было бы поместить все свои деньги в банк

accumulate at interest, and hurry on ahead!”
под проценты – и вперед!

“To discover a society,” said I, “erected on a strictly
– А там окажется, – перебил я, – что общество будущего основано на строго

communistic basis.”
коммунистических началах.

“Of all the wild extravagant theories!” began the Psychologist.
– Это самая экстравагантная теория!.. – воскликнул Психолог.

“Yes, so it seemed to me, and so I never talked of it until-”
– Да, так казалось и мне, но я не говорил об этом до тех пор...

“Experimental verification!” cried I. “You are going to verify
– Пока не могли подтвердить это опытом! – подхватил я. – И вы можете

that?”
доказать...

“The experiment!” cried Filby, who was getting brain-weary.
– Требую опыта! – закричал Филби, которому надоело рассуждения.

“Let’s see your experiment anyhow,” said the Psychologist, “though
– *Покажите же нам свой опыт, – сказал Психолог, – хотя, конечно,*
it’s all humbug, you know.”
все это чепуха.

The Time Traveller smiled round at us. Then, still smiling
Путешественник по Времени, улыбаясь, обвел нас взглядом. Затем все с той
faintly, and with his hands deep in his trousers pockets, he walked slowly
же усмешкой засунул руки в карманы и медленно вышел из комнаты. Мы
out of the room, and we heard his slippers shuffling down the long passage
услышали шарканье его туфель по длинному коридору, который вел в
to his laboratory.
лабораторию.

The Psychologist looked at us.
Психолог посмотрел на нас.

“I wonder what he’s got?”
– *Интересно, зачем он туда пошел?*

“Some sleight-of-hand trick or other,” said the Medical Man, and
– *Наверно, это какой-нибудь фокус, – сказал Доктор. Филби принялся*
Filby tried to tell us about a conjuror he had seen at Burslem, but before he
рассказывать о фокуснике, которого он видел в Барслеме, но тут
had finished his preface the Time Traveller came back, and Filby’s anecdote
Путешественник по Времени вернулся, и рассказ Филби остался неоконченным.
collapsed.